

APPENDIX G

SAMPLES OF TRANSLATION ANALYSIS: READ-ALLOUD QUALITIES

This appendix presents further examples of the read-aloud features of Potter's tales and their translations in the Romanian editions. Examples of these devices are provided for each tale included in the sample selected for this study. If a Romanian edition does not translate a specific tale, this is marked by a hyphen (-) in the tables.

Original	<i>2013 Aventurile</i>	Popescu (2013)	Sachetti (2010)	<i>1998 Aventurile</i>
----------	------------------------	----------------	-----------------	------------------------

<i>Peter Rabbit</i>				
Typography				
Line breaks, distance from page margin 7	13 Space after “se numeau” and placement of next lines indicates a pause and rhythm of reading the names.	Removed	-	Removed
Punctuation				
Dash Once upon a time there were four little Rabbits, and their names were— Flopsy, ...7 Presently Peter sneezed—'Kertyschoo!' 43 he heard the noise of a hoe—scr-r-ritch, ... 55	Removed or changed in two instances. Au fost odată ca niciodată patru iepurași, care se numeau Flopsy, Dintr-o dată Peter strănută – „Hapciu!” – dar, pe nepusă masă, auzi în apropiere hârșăitul unei sape: <i>hârști-hârști</i> .	Removed or changed in all 3 instances. Au fost odata patru iepurasi, purtand numele de Impiedicila, Dintr-o data, Peter a stranutat, "Hapciu!" a auzit brusc, foarte aproape de el, niste zgomote sunand cam asa: „Har, harr, harr”	-	Removed or changed in all 3 instances. ... au fost patru iepurasi mititei, pe numele lor Flopsy,... 7 Peter stranuta “Hapciuu!” 11 auzi zgomotul unei sapaligi, scrici-seraci... 14
Semi-colon your Father had an accident there; he was put in a pie by Mrs. McGregor.' 11 Flopsy, Mopsy, and Cotton-tail, (...) went down the lane to gather blackberries; But Peter, who was very	Odinioară, tatăl vostru a fost prins acolo, iar Doamna McGregor l-a făcut plăcintă! Flopsy, Mopsy și Codiță Pufoasă, (...), coborâră pe potecuță să culeagă mere. Peter însă, (...), a	Tatal vostru a avut un accident acolo, si a fost pus apoi intr-o placinta... Impiedicila, Ghemotoc si Codita-de-bumbac erau iepurasi cuminti, asa ca s-au	-	tatal vostru a patit-o acolo; D-na McGregor... 7 Flopsy, ...mure. Doar Peter, ... 8

Original	2013 Aventurile	Popescu (2013)	Sachetti (2010)	1998 Aventurile
naughty, ran straight away to Mr. McGregor's garden,... 16, 19 First he ate some lettuces and some French beans; and then he ate some radishes; and then, ... 23, 24	fugit direct in gradina domnului McGregor,... Întâi a înfulecat niște lăptuci și niște fasole verde, pe urmă, niște ridichi. Apoi, (...), a pornit...	dus... Peter insa, (), a fugit direct in gradina domnului McGregor, ... Mai intai, a mancat niste salata si niste fasole frantuzeasca; apoi s-a indopat cu niste ridichi. Si, in cele din urma, ...		Mai intai...fasole; apoi...ridichi. Si mai apoi
Interjections				
'Now my dears,' said old Mrs. Rabbit... 8 'Now run along,... 12	- Fiți atenți, dragii mei,... Gata, puteți s-o luați din loc acum,	"Dragii mei," le-a spus într-o dimineata doamna Iepure... "Acum puteți iesi afara,...	-	First one translated literally as "acum" (7), second one deleted.
Alliteration/assonance				
Peas and beans (rhyme) 51	boabe de mazăre și de fasole	boabe de mazare si fasole	-	boabe de mazare si fasole
... he flopped down upon the nice soft sand on the floor of the rabbit-hole and shut his eyes. 64	se prăbuși pe nisipul catifelat și plăcut de pe podeaua vizuinii și închise ochii.	se impleticea pe covorul fin denisip de la intrarea in cuibul sau,		incat se tranti pe nisipul moale si placut de pe podeaua vizuinii si inchise ochii.
Onomatopoeia				
Kertyschoo! 43	19 Hapciu!	Hapciu!	-	Hapciuu! 11
Lippity-lippity 48	20 lipa-lipa	Pas, pas, pas...	-	lipa-lipa 12

Original	2013 <i>Aventurile</i>	Popescu (2013)	Sachetti (2010)	1998 <i>Aventurile</i>
scr-r-ritch, scratch, scratch, scritch 55	22 <i>hârști-hârști</i>	Har, harr, harr	-	scrici-scraci, scrici, scraci 14
Narrator intrusion				
I think he might have got away altogether 35	Removed	Part of sentence deleted	-	Preserved 10
Benjamin Bunny				
Typography				
(which is what <i>we</i> call lavender) 11	28 (pe care <i>noi</i> îl numim lavandă).	-	-	Italics generally removed; used for characters' direct speech (plus quotation marks) – uncommon in Romanian.
She sat there for <i>five hours</i> . 44	36... <i>cinci</i> ore	-	-	
to shut herself up <i>inside</i> the greenhouse, locking the door upon the <i>outside</i> . 54	39... <i>în</i> seră, când ușa era încuiată pe <i>din</i> afară.	-	-	
Punctuation				
Dash set off—with a hop, skip, and a jump— 8 and his cousins—Flopsy, Mopsy, Cotton-tail, and Peter. 11	porni, <i>top-hop-top</i> 28 ...și verișorii lui – Flopsy, ...	-	-	o porni topaind cei patru verișorii ai sai, Flopsy,
Alliteration/assonance				

Original	2013 <i>Aventurile</i>	Popescu (2013)	Sachetti (2010)	1998 <i>Aventurile</i>
with a hop, skip, and a jump 8	<i>top-hop-țop</i>	-	-	topaind
Onomatopoeia				
trit-trot, trit-trot 7	27 <i>tropoti-trop, tropoti-trapul</i>	-	-	tropaitul 17
(hop, skip, and a jump) 8	27 <i>țop-hop-țop</i> (added)	-	-	
a pitter-patter, pitter-patter 47	37 <i>poc-boc-țop</i>	-	-	... un zgomot de pasi lipa-lipa, lipa-lipa 25
Direct narrator speech, inclusive “we”				
(I once bought a pair at a bazaar). She also sold herbs, and rosemary tea, and rabbit-tobacco (which is what <i>we</i> call lavender). 11	28 ... (am cumpărat și eu odată o pereche dintr-un bazar) 28 (pe care <i>noi</i> îl numim lavandă).	-	-	(am cumparat si eu odata o pereche la targ) 18 (ceea ce noi numim levantica) 18
(The name of little Benjamin's papa was old Mr. Benjamin Bunny.) 31	33 (Tăticul lui Benjamin era cunoscut drept Bătrânul Iepuraș Benjamin.)	-	-	(Numele tatalui micutului Benjamin era batranul Domn Benjamin Bunny.) 22
<i>Flopsy Bunnies</i>				
Typography				
<i>I</i> have never felt sleepy after eating	43 <i>Mie</i> nu mi s-a făcut	-	-	-

Original	2013 <i>Aventurile</i>	Popescu (2013)	Sachetti (2010)	1998 <i>Aventurile</i>
lettuces; but then <i>I</i> am not a rabbit. 7	...eu nu sunt din neamul iepuresc.			
... but they must be <i>old</i> rabbits... 48	Italicisation removed	-	-	-
Punctuation				
Dash				
As there was not always quite enough to eat —Benjamin used to... 11 One day – oh joy! – 16 Mr. McGregor looked down after emptying his sack. He saw... 27	Cum nu aveau mereu suficientă mâncare, Benjamin obișnuia să ... Într-o zi – ce mai bucurie pe ei! – găsiră... Domnul McGregor aruncă o privire în jos după ce-și goli sacul – văzu ... (added dash)	-	-	-
Alliteration/assonance				
(a mixture) 16 The Flopsy Bunnies simply stuffed lettuces. 19 The bluebottles buzzed about the wall 20 The little rabbits smiled sweetly in their sleep under the shower of grass. 27	45 talmeș-balmeș (added) Iepurașii lui Flopsy pur și simplu s-au ghiftuit cu lăptuci. Muștele zumzăiau în jurul zidului Iepurașii zâmbiră încântați în somnul lor cel dulce sub ploaia de iarbă;	-	-	-
Onomatopoeia				

Original	2013 <i>Aventurile</i>	Popescu (2013)	Sachetti (2010)	1998 <i>Aventurile</i>
clackety sound of the mowing machine 20	46 hârșăitul	-	-	-
The bluebottles buzzed... 20	46 zumzăiau	-	-	-
She rustled across the paper bag... 23	46 foșnind	-	-	-
Direct narrator speech				
<i>I</i> have never felt sleepy after eating lettuces; but then <i>I</i> am not a rabbit. 7	Mie nu mi s-a făcut niciodată somm după o asemenea masă, dar la fel de adevărat este că eu nu sunt din neamul iepuresc.	-	-	-
I do not remember the separate names of their children... 8	Nu-mi aduc aminte numele fiecărui copil;	-	-	-
(I can tell you her name, she... 20	(Pot să vă spun și care era numele ei:	-	-	-
Interjections				
—oh joy!— 16	- Ce mai bucurie pe ei! -	-	-	-
Modified spelling to imitate real speech (accents)				
...six leetle rabbits! 28	48/52 Șaaaase iepurași!	-	-	-
done it a purpose. 51	Domnul McGregor „i-o copsese dinadins“.	-	-	-

Original	2013 <i>Aventurile</i>	Popescu (2013)	Sachetti (2010)	1998 <i>Aventurile</i>
----------	------------------------	----------------	-----------------	------------------------

Mr. Tod				
Typography				
The houses were not always empty when Mr. Tod moved <i>out</i> ; because sometimes Tommy Brock moved <i>in</i> ... 9	Casele nu erau cu totul parasite când Domnul Vulpoi pleca, pentru că în locul lui se muta, adesea, Tommy Viezure	-	-	-
he said they were <i>caterpillars</i> ; I did think they were kicking rather hard, for caterpillars. 23	64 <i>omizi</i>	-	-	-
a wet flattened <i>something</i> —much dinged in, in the middle where the pail had caught it (as it were across the tummy). Its head was covered by the wet blanket and it was <i>not snoring any longer</i> . 64	84 ...era <i>ceva</i> foarte turtit ... <i>nu mai sforăia</i> .	-	-	-
Punctuation				
Dash To tell the truth—old Mr. Bouncer had forgotten them. 12 there were leafy oak stumps, and a sea of blue hyacinths—but the smell that made Benjamin stop, was <i>not</i> the smell of flowers! 18 One of them in a blue coat by himself, was busily hunting for dandelions.— "Cousin Peter! Peter Rabbit, Peter	Ca să fim cinstiți, bătrânul DȚ uitase cu totul de ei. ...zambile – dar nu mirosul Unul dintre ei, cu o haină albastră, căuta cu atenție păpădii.	-	-	-

Original	2013 <i>Aventurile</i>	Popescu (2013)	Sachetti (2010)	1998 <i>Aventurile</i>
Rabbit!" shouted Benjamin Bunny. 20	- Vărule Peter! Peter Iepuraș! Peter Iepuraș! ("dialogue line", not dash)			
Onomatopoeia				
they went cautiously. 27	68 o luară <i>păș, păș, ...</i> (added)	-	-	-
Benjamin sighed with relief. 29	68 oță/69 suspină	-	-	-
snoring grunt. 32	69 fornăit, sforăit	-	-	-
an owl began to hoot in the wood 34	69 o bufniță începu să uhuie	-	-	-
there came the angry cry of a jay— followed by the sharp yelping bark of a fox! 40	73 strigătul certăreț al unei gaițe – urmat de strigătul ascuțit ca un urlat al unei vulpi!	-	-	-
no sound except the drip, drop, drop drip of water trickling from the mattress. 64	86 nu se auzea niciun alt sunet decât picuratul apei	-	-	-
half carrying half dragging a sack between them, bumpetty bump over the grass. 77	<i>hop-galop</i> peste iarbă	-	-	-
Direct narrator speech				

Original	<i>2013 Aventurile</i>	Popescu (2013)	Sachetti (2010)	<i>1998 Aventurile</i>
I have made many books about well-behaved people. Now, for a change, I am going to make a story... 7	Am scris multe cărți despre oameni cuviincioși. Acum am de gând să întorc foaia și să scriu o poveste...	-	-	-
Parallel structures				
One day he was living in a stick-house in the coppice, causing terror to the family of old Mr. Benjamin Bouncer. Next day he moved into a pollard willow near the lake, frightening the wild ducks and the water rats. 8	Ba locuia într-o colibă din pădurice, băgând groaza în familia bătrânului Domn Benjamin Țopăilă, ba se muta într-un trunchi de trestie de lângă lac, punând pe fugă rațele sălbatice și șobolanii de apă.	-	-	-
Old Mr. Bouncer coughed and laughed; and Tommy Brock puffed and grinned. 15	B DȚ tușea și râdea, iar TV pufăia și rânjea.	-	-	-
Here he had rooted up the moss and wood sorrel. There he had dug quite a deep hole for dog darnel; 18	Smulsese niște mușchi și niște măcriș iepuresc de ici, săpase o gaurp adâncă după sălbăție colo și puse o capcană de cârtițe.	-	-	-

Original	2013 <i>Aventurile</i>	Popescu (2013)	Sachetti (2010)	1998 <i>Aventurile</i>
----------	------------------------	----------------	-----------------	------------------------

Squirrel Nutkin				
Typography				
<p>He bobbed up and down like a little red <i>cherry</i> 16</p> <p>tickling old Mr. Brown with a <i>nettle</i> 23</p> <p>* 51</p>	-	-	<p>Italics for riddles, but not for their answers in the texts.</p> <p>***</p>	<p>Italics for characters' speech, with one exception (probably due to carelessness). Italics and bolding for riddles.</p> <p>*** 66</p>
Punctuation				
Dash				
<p>This is a Tale about a tail—a tail that... 7</p> <p>Then Twinkleberry and the other little squirrels each made a low bow, and said politely— 15</p> <p>He bobbed up and down like a little red cherry, singing— 16</p>	-	-	<p>Aceasta este o poveste despre o codiță... o codiță ce...</p> <p>... i s-au adresat cu respect:</p> <p>... cîntînd:</p>	<p>... o coada - o coada care... 55</p> <p>... spusera politicos: ... 56</p> <p>...canta: ... 57</p>
Semi-colon				
<p>In the middle of the lake there is an island covered with trees and nut bushes; and amongst those trees... 7</p>	-	-	<p>În mijlocul lacului se afla o insulă acoperită cu copaci și tufe de alune, iar în mijlocul copacilor</p> <p>și s-au dus la pescuit. Au</p>	<p>In mijlocul lacului era o insula acoperita de copaci si tufe de alun; si printre acesti copaci</p> <p>si plecara la pescuit.</p>

Original	2013 <i>Aventurile</i>	Popescu (2013)	Sachetti (2010)	1998 <i>Aventurile</i>
<p>... went fishing; they caught...28</p> <p>The other squirrels hunted up and down the nut bushes; but Nutkin... 35</p>			<p>prins ...</p> <p>Celelalte veverițe căutau de zor alune prin tufișuri, în timp ce Ronțăie-Alune ...</p>	<p>Prinsera....</p> <p>Veveritele ... pe tufele de alun. Nutkin inasa, culegea scaietii dintr-o tufa de maracini...</p>
Alliteration/assonance				
<p>sweet and sticky 36</p> <p>tippity top 36</p> <p>a flutterment and a scufflement 48</p>	-	-	<p>dulce și lipicioasă</p> <p>vîrful cel mai înalt</p> <p>s-a produs o mare agitație, a avut loc o încăierare</p>	<p>dulce și lipicioasă</p> <p>varful</p> <p>o fluturatura si hasait de aripi</p>
Onomatopoeia				
<p>a whirring noise 48</p> <p>a flutterment and a scufflement and a loud "Squeak!" 48</p>	-	-	<p>un sunet ce imita foșnetul vîntului</p> <p>s-a produs o mare agitație, a avut loc o încăierare și s-a auzit un zgomot puternic: trosc!</p>	<p>un sunet ca suieratul vantului,</p> <p>o fluturatura si hasait de aripi si un "scuic" puternic.</p>
Narrator intrusion				
<p>Now this riddle is as old as the hills; 16</p> <p>This looks like the end of the story; but it isn't. 52</p>	-	-	<p>Acum trebuie să vă mărturisesc că acest cîntecel e vechi de cînd lumea și pămîntul, ...</p> <p>Asta ar cam aduce cu sfîrșitul poveștii, dar, în cele din urmă, aceasta nu</p>	<p>Acum, sa stiti, ghicitoarea aceasta e veche cat codrul;</p> <p>Si acesta pare sa fie sfarsitul povestirii; dar nu e.</p>

Original	2013 <i>Aventurile</i>	Popescu (2013)	Sachetti (2010)	1998 <i>Aventurile</i>
And to this day, if you meet Nutkin up a tree and ask him a riddle, he will throw sticks at you... 57			s-a terminat tocmai așa. Și din acea zi, dacă-l întâlniți pe Ronțăie-Alune în vreun copac și îi cereți să vă zică un cântecel, începe să arunce cu crenguțe în voi, ...	Si pana in ziua de azi, daca-l intalniti pe Nutkin sus, intr-un copac si ii spuneti o ghicitoare,, el va arunca dupa voi cu bete,
Interjections				
Now 16, 44	-	-	Acum trebuie să vă mărturisesc... Bătrînul domn Maronilă s-a uitat cu interes la ou.	Acum, sa stiti, ... 57 Acum, pe Dl.... 64
Parallel structures				
All the contrasts between the good little squirrels and Nutkin, coordinated by BUT, i.e. 15-16, 20-23, 27, 31, 32, 35, 36, 40, 43.	-	-	Ronțăie-Alune, însă, era foarte neobrăzat... Dar Ronțăie-Alune, nerușinat cum era,... numai Ronțăie-Alune, care nu se purta deloc frumos, nu a vrut să ducă nici un cadou.	Dar Nutkin fu nespus de obraznic si se purtă foarte urat. Dar Nutkin, care nu avea pic de respect, ... Twinkleberry si alte sase vererite duceau fiecare cate un peste gras, doar Nutkin, care nu avea maniere deloc, nu aduse nimic.
Pun based on homophones				

Original	2013 <i>Aventurile</i>	Popescu (2013)	Sachetti (2010)	1998 <i>Aventurile</i>
----------	------------------------	----------------	-----------------	------------------------

This is a Tale about a tail 7	-	-	Not preserved	Not preserved
-------------------------------	---	---	---------------	---------------

<i>Tailor of Gloucester</i>				
Typography				
<p>... for I have NO MORE TWIST." 16</p> <p>"Simpkin," said the tailor, "where is my TWIST?" 28</p> <p>...if Simpkin had been able to talk, he would have asked: "Where is my MOUSE?" 29</p> <p>The stitches of those button-holes were so neat—<i>so neat</i>— 57</p> <p>The stitches of those button-holes were so small—<i>so small</i>— 57</p>	-	-	<p>și asta numai pentru că NU MAI AM AȚĂ!</p> <p>Mofturici unde-mi este AȚA?</p> <p>- Dar ȘOARECII mei unde sînt?</p> <p>era atît de grațios, dar atît de grațios,</p> <p>Butonierele erau cusute atît de mărunt, dar atît de mărunt</p>	-
Punctuation				
<p>Dash</p> <p>he himself was very, very poor — a little old man... 8</p> <p>... all measured and sufficient — except that there was wanting just one</p>	-	-	<p>bietul croitor era foarte, foarte sărac.</p> <p>toate erau măsurate și în cantități suficiente, mai</p>	-

Original	2013 <i>Aventurile</i>	Popescu (2013)	Sachetti (2010)	1998 <i>Aventurile</i>
<p>single skein ... 12</p> <p>... there came other little noises — 23</p> <p>Semi-colon</p> <p>He cut his coats without waste, according to his embroidered cloth; they were very small ends and... 8</p> <p>He lived alone with his cat; it was called Simpkin. 15</p> <p>... listened to the tailor; they took notice of... 27</p>			<p>lipsea doar o jurubiță ...</p> <p>alte zgomote înfundate:</p> <p>Croia hainele fără să facă vreo risipă. După ce pune cap la cap bucățile de stofă brodată,...</p> <p>Croitorul locuia împreună cu pisica sa, care se numea Mofturici.</p> <p>și au ascultat ce zicea croitorul. Astfel au aflat despre modelul hainei celei minunate.</p>	
Alliteration/assonance				
<p>... he sewed and snippeded, piecing out his satin and pompadour, and lutestring;</p> <p>tippets for mice and ribbons for mobs 11</p> <p>snippeting of scissors and snapping of thread 43</p>	-	-	<p>croitorul nostru cosea și croia, unind bucăți de satin, brocart și șantung;</p> <p>așa că o să fac din ele mantale pentru șoricei și panglici pentru cei sărmani</p> <p>A auzit țcănitul foarfecelor ... și sfrîitul</p>	-

Original	2013 <i>Aventurile</i>	Popescu (2013)	Sachetti (2010)	1998 <i>Aventurile</i>
			aței.	
Onomatopoeia				
Miaw 16 (x2), 19 <i>Tip tap, tip tap, tip tap tip!</i> 20 (x2), 23, 24 "G-r-r-miaw!" 28	-	-	Miau Pîș, pîș, pîș, fiș, fiș, fiș... Sentence deleted	-
Narrator intrusion				
stuffs had strange names, and were very expensive in the days of the Tailor of Gloucester. 7 No one lived there at night but little brown mice, and they run in and out without any keys! 12 ... made strange horrid noises, as cats do at night. 31 ... all the old songs that ever I heard of, and some that I don't know, like Whittington's bells. 36	-	-	stofele în vremurile acelea aveau nume stranii și erau deosebit de scumpe. Nimeni nu mai rămînea peste noapte acolo, decît niște șoricei maronii care ieșeau și intrau alergînd, fără să aibă nevoie de vreo cheie. Deleted toate acele colinde de demult pe care le-am auzit și eu de-a lungul vieții mele și multe altele pe care nu le cunoșteam,	-
Interjections				

Original	2013 <i>Aventurile</i>	Popescu (2013)	Sachetti (2010)	1998 <i>Aventurile</i>
<p>“Now ...” 20, 15</p> <p>“Alack...” 27, 31, 51</p> <p>oh joy! 52</p>	-	-	<p>Sentences deleted</p> <p>Vai de mine si de mine/Of, of/Sentence deleted/Saracan de mine</p> <p>Vai, ce bucurie!</p>	-
Parallel structures				
<p>... a coat of cherry-coloured corded silk embroidered with pansies and roses, and a cream coloured satin waistcoat—trimmed with gauze and green worsted chenille... 8</p> <p>tippets for mice and ribbons for mobs! for mice! 11</p> <p>went trudging through the snow to buy their geese and turkeys, and to bake their Christmas pies 35</p> <p>There were no lights in the windows, nor any sound in the houses 35</p> <p>There was a snippeting of scissors, and snappeting of thread; 43</p>	-	-	<p>o haină (o haină de mătase în dungi de culoarea cireșei, brodată cu panseluțe și trandafiri) și o vestă din satin de culoare crem pentru primarul din Gloucester.</p> <p>așa că o să fac din ele mantale pentru șoricei și panglici pentru cei sărmani, adică tot pentru șoricei! –</p> <p>care mergea la piață ca să cumpere găște și curcani pe care să-i coacă în plăcintele de Crăciun</p> <p>Sentence deleted</p> <p>A auzit țcănitul</p>	-

Original	<i>2013 Aventurile</i>	Popescu (2013)	Sachetti (2010)	<i>1998 Aventurile</i>
			foarfecelor ... și sfișititul aței.	

<i>Jemima Puddle-Duck</i>				
Typography				
No particularities	-	-	-	Italics (and quotation marks) for characters' speech.
Punctuation				
Dash ... was perfectly willing to leave the hatching to some one else—"I have not the patience... 8 But—seated upon the stump, she was startled to find an elegantly dressed gentleman... 20 "But as to a nest—there is no difficulty... 27 you would not find my earth—my winter house—so convenient," 28 The shed was almost quite full of feathers—it was almost suffocating; 31	-	-	-	...clocitul altcuiva. "Nu am rabdarea ..." 27 Dar stand pe trunchiul unui copac ... 30 Cat despre cuib - nu e nici o problema. 32 Slip of the tongue removed; "earth" – deleted 32 ... plin de pene, era chiar

Original	<i>2013 Aventurile</i>	Popescu (2013)	Sachetti (2010)	<i>1998 Aventurile</i>
<p>Semi-colon</p> <p>"I have not the patience to sit on a nest for twenty-eight days; and no more have you, Jemima. You would let them go cold; you know you would!"</p> <p>"I wish to hatch my own eggs; I will hatch them all by myself," 8</p> <p>She tried to hide her eggs; but they were always found 11</p> <p>He said he loved eggs and ducklings; he should be proud... 32</p>				<p>sufocant; 32</p> <p>... 28 de zile; si, de altfel, nici tu...Le-ai lasa sa se raceasca, stii bine ca le-ai lasa! 27</p> <p>Eu doresc sa-mi clocesc ouale; le voi cloci ... 28</p> <p>Incerca sa-si ascunda ouale, dar de fiecare data erau gasite ... 28</p> <p>Spunea ca ii plac la nebunie ouale si ratustele; ar fi mandru sa vada un cuib plin... 34</p>
Onomatopoeia				
<p>quacked 8/ quack 20 (x2)</p> <p>flapping 16</p> <p>pattering feet 48</p> <p>barking, baying, growls and howls, squealing and groans. 51</p>	-	-	-	<p>macai 28/ mac 30</p> <p>umflandu-si 28</p> <p>zgomot de pasi 37</p> <p>latrat, mormait, marait, urlete, schelalaieli si gemete 37</p>
Narrator intrusion				

Original	<i>2013 Aventurile</i>	Popescu (2013)	Sachetti (2010)	<i>1998 Aventurile</i>
<p>What a funny sight it is to see a brood of ducklings with a hen! 7</p> <p>—Listen to the story of Jemima Puddle-duck 7</p> <p>Jemima Puddle-duck was a simpleton: not even the mention of sage and onions made her suspicious. 39</p>	-	-	-	<p>Ce hazliu este sa vezi un card de ratuste impreuna cu o gaina! 27</p> <p>Ascultati povestea ... 27</p> <p>... era mai prostuta; ... 35</p>
Interjections				
"Ah! is that so? indeed!" 24/"Indeed! 24	-	-	-	Aha, chiar asa? Intr-adevar! 31/Intr-adevar! 31
Parallel structures				
barking, baying, growls and howls, squealing and groans.	-	-	-	latrat, mormait, marait, urlete, schelalaieli si gemete 37